

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ruszyli więc o zmierzchu,* aby wejść do obozu Aramejczyków, lecz gdy dotarli na skraj obozu Aramejczyków, oto nikogo tam nie było! <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Podnieśli się więc o zmierzchu i ruszyli do Aramejczyków. Gdy dotarli na skraj obozu, zauważyli, że nie ma w nim nikogo!                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wstali więc o zmierzchu, aby przejść do obozu Syryjczyków. A gdy dotarli do krańca obozu Syryjczyków, oto nikogo tam nie było.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wstali tedy, gdy się zmierzchać poczęło, aby szli do obozu Syryjskiego; a przyszedłszy na koniec obozu Syryjskiego, oto tam nie było nikogo.     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wstali tedy w wieczór, aby szli do wojska Syryjskiego. A przyszedłszy do przodku obozu Syryjskiego, nikogo tamże nie naleźli.                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powstali zatem o zmierzchu, aby wejść do obozu aramejskiego. Dotarli aż do krańca obozu aramejskiego: a oto nie było tam nikogo.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ruszyli więc o zmierzchu, ażeby przejść do obozu Aramejczyków. I doszli aż do końca obozu Aramejczyków, a oto nie było tam nikogo.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wstali zatem o zmierzchu, aby udać się do obozu Aramejczyków. Doszli aż do końca obozu, ale nie było tam nikogo.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | O zmierzchu więc wyruszyli do obozu aramejskiego. Doszli aż na koniec obozu, ale nie było tam nikogo.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powstali tedy o zmierzchu, aby się udać do obozu Aramejczyków. Podeszli aż na skraj obozu aramejskiego i oto nikogo tam nie było.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали в темряві, щоб увійти до табору Сирії і прийшли до часті табору Сирії, і ось немає чоловіка там.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak wstali o zmierzchu, aby dotrzeć do aramejskiego obozu; lecz dotarli do końca aramejskiego obozu, a tam nikogo nie było.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wstali zatem o zmroku, by wejść do obozu Syryjczyków; i podeszli aż na skraj obozu Syryjczyków, a oto nie było tam nikogo.                       |

<sup>1)</sup> zmierzchu, מֶרְחָק, pod. <x>290 5:11</x>; <x>290 21:4</x>; <x>290 50:10</x>; <x>240 7:9</x>, ale może odnosić się też do brzasku, zob. <x>90 30:17</x>; <x>300 13:16</x>; <x>230 119:147</x>; <x>220 3:9</x>; <x>220 7:4</x>.